

Отзыв на автореферат

кандидатской диссертации Будановой Ирины Борисовны на тему «А. Н. Островский – переводчик итальянских драматургов», представленной в диссертационный совет Д 212.267.05 на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет». Специальность 10.01.01 – Русская литература

Переводческая деятельность А. Н. Островского является одним из малоизученных разделов богатого наследия драматурга. *Актуальность* выбранной проблематики диссертации И. Б. Будановой обусловлена необходимостью не только заполнить существующую лакуну в создании научной концепции творчества писателя, но, исходя из поставленных и решаемых в работе задач, представить лабораторию творческих поисков Островского, в которых диапазон его драматургического опыта включил не только обращение к национальной драматургии и театру, но творческий интерес к одной из наиболее богатой по своим театральным традициям итальянской драматургии XVII-XIX вв. В работе И. Б. Будановой, судя по выводам и обобщениям, приведенным в автореферате, подробно прокомментировано несколько этапов обращения автора к итальянской драматургии, включая творчество современных ему авторов. Разные формы освоения иноязычных пьес органично включены в общий процесс развития эстетики и поэтики театра Островского.

В представленном исследовании подробно прослеживается начало интереса Островского к культуре Италии, подкрепленное обращением к книжным источникам, состоявшимся путешествием в страну, формированием домашней итальянской библиотеки, что закономерно перерастало в изучение наследия классиков национальной драматургии и создание переводов. Переводческое освоение комедий К. Гольдони, ведущего национального драматурга и создателя итальянского реалистического театра бытовой комедии, было обусловлено, по наблюдениям автора диссертации, близостью собственных исканий русского драматурга в области создания национального характера и форм его сценического воплощения, в формировании поэтики бытового пространства в пьесах. Сравнение места действия, развития конфликта на небольшом сценическом пространстве, своего рода «перекрестке», характерное для комедий Гольдони, по мысли автора исследования, становится для Островского одним из истоков формирования своего особого художественного пространства комедий с узнаваемым московским укладом жизни, но у русского драматурга «эпически развернутым», плотно «заполненным бытовыми деталями» (автореф., с.10), .

Раздел диссертации, посвященный теме «А. Н. Островский и К. Гольдони», содержит, насколько мы можем судить, *новую концепцию* творческих связей драматургов, которая сформирована благодаря тому, что точно обозначены и подробно представлены ведущие направления в освоении наследия великого итальянского драматурга. Автор диссертации устанавливает круг чтения пьес Гольдони, впервые столь подробно его коммен-

тируя. Внимательным образом прослежена переводческая работа над пьесой «Кофейня».

Обстоятельно изучены переводы комедии с обращением к подстрочникам, вниманию к авторским пометкам, записям, разного рода примечаниям. Такая форма работы с художественным наследием, отличающая исследовательский стиль томской литературоведческой школы, выполнена не только для введения в научный оборот этого пласта творческой работы драматурга. Особая ценность проделанных наблюдений обусловлена целым рядом современных событий в русской и европейской театральной культуре. Вспомним, что комедия в переводе А.Н.Островского до настоящего времени идет в наших театрах. Наряду с этим, недавний трехсотлетний юбилей постановки «Кофейни» Карло Гольдони отозвался рядом спектаклей в отечественных театрах, в том числе, и в сибирских. В постановке итальянского режиссера Алесандры Джунтини «Кофейня» с успехом прошла в нынешнем сезоне в Кемеровском драматическом театре. Этот современный театральный контекст как нельзя лучше демонстрирует *актуальность и ценность* диссертационного исследования И.Б. Будановой, идущего в русле развития представлений о русско-итальянских связях в пространстве театра.

Возвращаясь к оценке переводческой работы Островского, отметим раздел исследования, посвященный принципам переводов и искусству создания национального характера. Художественные приемы Гольдони в области использования фольклорной стихии в сценической речи, языковое воплощение народного характера, как отмечается в исследовании, «выполнены с высокой точностью перевода, что говорит о близости проблематики и эстетики обыкновенного у Гольдони и Островского» (автореф., с. 11). Благодаря этим наблюдениям углубляется представление о развитии драматургического языка Островского, которое было связано не только с национальной, но и с европейской традицией.

Деятельность Островского-переводчика в третьей главе диссертации рассмотрена на материале его обращения к итальянской драматургии современной ему эпохи. Впервые дан столь полный и обзор привлекаемых произведений, подробно рассмотрены предпосылки и причины обращения Островского к пьесам И. Франки, Т. Чикони, П. Джакометти, Р.К. Астельвеккио и др. Проведенные сопоставления с пьесами Островского данного периода убедительно раскрывают, как переводческий опыт сочетался с освоением целого ряда новых драматургических приемов изображения героев, новых жанровых форм. Последний раздел работы, посвященный переводам и взаимодействию творческих систем Островского и К. Гоцци, Островского и Н. Маккиавелли логически завершает исследование, демонстрируя неугасающий в позднем творчестве драматурга интерес итальянскому театру в его самых известных формах, вошедших в золотой фонд европейского театра.

Приведенные выводы и обобщения, основанные на исчерпывающей полноте исследовательского охвата переводческой работы Островского в области итальянской драматургии, представленные в диссертации И.Б. Будановой, убедительно демонстрируют, что русский драматург раскрыл отечест-

венным зрителям все историю развития национального итальянского театра в его лучших образцах, расширяя тем самым горизонты русской театральной культуры. Эти выводы дополнены несколькими Приложениями, содержащими тексты ряда итальянских авторов, сводную таблицу иностранных пьес в круге деятельности драматурга, которые дополняют представленную научную концепцию переводческой деятельности А. Н. Островского. Основные идеи работы представлены в 18 научных статьях и публикациях и апробированы на научных конференциях разного уровня.

Подводя итог сказанному выше, считаем, что диссертационное исследование Ирины Борисовны Будановой на тему «А. Н. Островский - переводчик итальянских драматургов», представленное к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор, Ирина Борисовна Буданова, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Ходанен Людмила Алексеевна
доктор филологических наук,
специальность – 10.01.01 – Русская литература, профессор
профессор кафедры истории и теории литературы и фольклора
ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет»

Л. Ходанен

Контактные данные : Ходанен Людмила Алексеевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры истории и теории литературы и фольклора
ФГБОУ В О «Кемеровский государственный университет»
Адрес Кемерово, 650000, ул. Красная, 6. ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет». Телефон 8 (384-2) 58-38-85, эл. адрес rector@kemsu.ru

Против внесения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Подпись: *Ходанен Л.А.*
Заверяю: *Ури*
Начальник ОК: *Звоников С.С.*
09 ИЮН 2017

